

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-666 /4937

22 /11/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Basın ve Enformasyon Alanlarında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tell Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	29 Kasım 2012		E. No: 117/14	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK. LİCİ
22 Kasım 2012
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
22 Kasım 2012
No : 156922

GEREKÇE

Türkiye ile Azerbaycan arasında karşılıklı anlayışın güçlendirilmesinde önemli bir etken olan bilginin özgürce yayılmasını dikkate alarak ve basın-yayın alanlarında işbirliğini geliştirmeyi amaçlayarak, iki ülke ve halkları arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek ve derinleştirmekteki karşılıklı arzularla, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Basın ve Enformasyon Alanlarında İşbirliği Protokolünün imzalanmasının yararlı olacağı değerlendirilmiştir.

Bu çerçevede, imzalanan İşbirliği Protokolünün yürürlüğe girmesiyle iki ülke resmi radyo ve televizyon kurumları, resmi haber ajansları, basın-yayın kuruluşları ve medya personeli arasında işbirliğinin artırılması, basın-yayın alanındaki faaliyetlerin karşılıklı olarak kolaylaştırılması öngörülmektedir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BASIN VE ENFORMASYON ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Aşağıda "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, iki ülke ve halkları arasındaki dostluk bağlarını güçlendirip derinleştirme yönündeki ortak arzuları ile bilginin serbestçe mübadelesinin karşılıklı anlayışın güçlendirilmesinde önemli bir etken olduğunu dikkate alarak ve basın ve enformasyon alanlarında işbirliğini geliştirmeyi amaçlayarak, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, kamu iletişim kurumları, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Basın-Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü (BYEGM) ile Azerbaycan Devlet Telgraf Ajansı (AzerTAc) arasında istişare ve işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, karşılıklı olarak mevcut ekonomik, siyasi, kültürel ve sosyal hayatlarını daha yakından tanımak amacıyla gazetecilik faaliyetleriyle ilgili görüş alışverişini ve her yıl medya dünyasından temsilcilerin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, iki ülke basın mensuplarının periyodik olarak bir araya gelmesini sağlayacak ortak seminer, forum vb. gibi etkinlikler düzenleyecektir.

MADDE 4

Taraflar, genç gazeteci ve basın mensupları ile teknik elemanlarına karşılıklı staj ve eğitim imkanları sağlanması yönünde çaba sarf edecektir.

MADDE 5

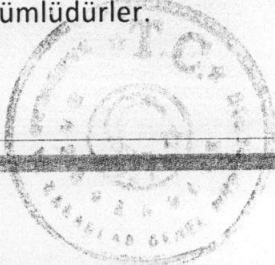
Taraflar, ülkelerinde mesleki çalışmalarını yürüten diğer ülkenin basın mensuplarına gerekli yardım ve kolaylığı sağlayacaklardır.

MADDE 6

Taraflar, planlanan karşılıklı kısa ziyaretier ve eğitim programlarıyla ilgili detayları birbirlerine diplomatik yollardan bildireceklerdir. Her faaliyetle ilgili mali hükümler ayrıca ele alınacaktır.

MADDE 7

İşbu Protokolün uygulanmasından, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Basın-Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü ve Azerbaycan Devlet Telgraf Ajansı (AzerTAc) yükümlüdürler.



**T.C.
DİŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
YARDIMCILIK**



MADDE 8

İşbu Protokol, Tarafların katıldıkları diğer uluslararası anlaşmaların hükümlerinden doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE 9

Taraflar, kullandıkları materyalin (haber, makale, analitik enformasyon vb.) içeriğini, anlamını ve özelliğini değiştirmemekle ve karşılıklı prensipler ile mutabakatlara dayanan telif haklarını gözetmekle yükümlüdürler.

MADDE 10

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir. Her değişiklik 11. Madde'nin 1. Fıkrası'nda belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

İşbu Protokol, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimin, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletildiği tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Bu Protokol bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri tarafından sona erdirilmek istendiği diğer tarafa üç (3) ay önceden diplomatik yollardan yazılı olarak bildirilmediği müddetçe, kendiliğinden bir yıllık sürelerle uzatılacaktır.

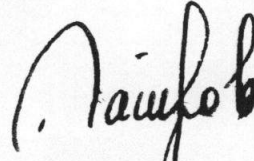
Azerbaycan Türkçesi, Türkçe ve İngilizce olarak ikişer asıl kopya halinde hazırlanan bu protokol, İzmir'de, 25 Ekim 2011 tarihinde imzalanmıştır. Çeviriden kaynaklanan bir farklılık olduğu takdirde İngilizce kopyası geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Murat Karakaya
Basın Yayın ve Enformasyon
Genel Müdürü

Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Faig Bagirov
Azerbaycan Cumhuriyeti
Ankara Büyükelçisi

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜR
YARDIMCILIĞI



**Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında mətbuat və informasiya sahələrində
əməkdaşlıq haqqında**

PROTOKOL

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə və xalq arasındakı dostluq əlaqələrini möhkəmləndirmək və dərinləşdirmək niyyəti ilə, informasiyanın sərbəst yayılmasının qarşılıqlı anlaşmanın möhkəmləndirilməsində vacib amil olduğunu nəzərə alaraq, mətbuat və informasiya sahələrində əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi məqsədi ilə

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər ictimai əlaqə idarələri, əsasən Türkiyə Nazirlər Kabinetinin Mətbuat, Yayım, İnformasiya Baş Müdirliyi və Azərbaycan Dövlət Teleqraf Agentliyi (AzərTAc) arasında əməkdaşlıq və məsləhətləşmələri təşviq edəcəklər.

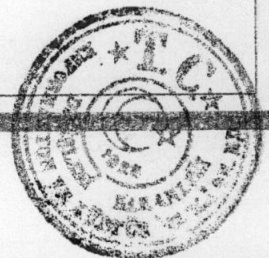
Maddə 2

Tərəflər ölkələrinin iqtisadi, siyasi, mədəni və sosial həyatı ilə daha yaxından tanış olmaq və jurnalistika fəaliyyəti üzrə fikir mübadiləsi aparmaq məqsədi ilə kütləvi informasiya vasitələri nümayəndələrinin qarşılıqlı illik səfərlərini təşviq edəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər hər iki ölkənin mətbuat nümayəndələrini bir araya gətirmək məqsədi ilə birgə seminarlar, forumlar və bu kimi digər tədbirlər təşkil edəcəklər.

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜ
YARDIMCILIĞI



Maddə 4

Tərəflər gənc jurnalistlər və mətbuat nümayəndələri, həmçinin texniki heyət üçün qarşılıqlı təcrübə və təlim imkanlarının təmin edilməsinə səy göstərəcəklər.

Maddə 5

Tərəflər ölkələrində qarşı Tərəfin peşə fəaliyyəti ilə məşğul olan mətbuat nümayəndələrinə yardım göstərəcəklər.

Maddə 6

Tərəflər planlaşdırılan qısamüddətli qarşılıqlı səfər və təlim proqramlarının təfəsilatı barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birinə məlumat verəcəklər. Hər bir tədbirin maliyyələşməsinə ayrılıqda baxılacaqdır.

Maddə 7

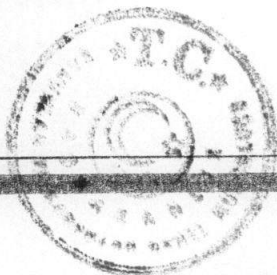
Bu Protokolun həyata keçirilməsi Türkiyə Nazirlər Kabinetinin Mətbuat, Yayım, İnformasiya Baş Müdirliyinə və Azərbaycan Dövlət Teleqraf Agentliyinə (AzərTAc) həvalə edilir.

Maddə 8

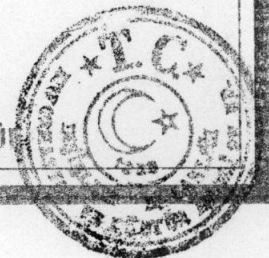
Bu Protokol digər fəaliyyətlər və mübadilələrin həyata keçirilməsi üçün Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə əldə edilmiş əlavə razılaşmalara maneçilik törətmir.

Maddə 9

Tərəflərdən hər biri qarşılıqlı prinsiplər və razılaşmalar əsasında istifadə olunan materialların (xəbər, məqalə, analitik informasiya və s.) məzmununu, mənasını və xarakterini dəyişdirməməyi və müəllif hüquqlarına hörmət etməyi öhdələrinə götürürlər.



T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
YARDIMCILIĞI



Maddə 10

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Protokola düzəlişlər edilə bilər. Bütün düzəlişlər 11-ci maddənin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 11

Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün Tərəflərin dövlətdaxili prosedurlarının tamamlanması barədə bir-birinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Protokol 1 (bir) il müddətinə qüvvədə olacaq və Tərəflərdən biri bu Protokolun müddətinin bitməsinə ən azı 3(üç) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti birillik müddətləriə uzadılacaqdır.

İzmir şəhərində “ ” oktyabr 2011-ci il tarixində hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər autentikdir. Bu Protokolun təfsirində fikir ayrılığı yaranacağı təqdirdə ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından



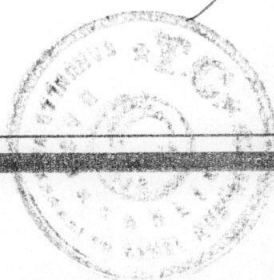
Murat Karakaya
Mətbuat və İnformasiya Baş
Direktoru

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



Faiq Bağirov
Fövqəladə və Səlahiyyətli Səfir

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜR
YARDIMCILIĞI



**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF PRESS AND INFORMATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties", inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the ties of friendship between their countries and peoples, considering the free dissemination of information as an important factor in strengthening mutual understanding, and aiming to develop cooperation in the fields of press and information, have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall promote the consultation and cooperation between the public communication offices, namely, Turkey's Office of the Prime Minister Directorate General of Press and Information and Azerbaijan State Telegraph Agency (AzerTAc).

Article 2

The Parties shall encourage annual mutual visits of the representatives of mass media world with a view to improving mutual understanding of economic, political, cultural and social life of their countries and exchange views on journalism activities.

Article 3

The Parties shall organize joint seminar, panel and other similar events with a view to bringing together periodically the members of press from the two countries.

Article 4

The Parties shall make efforts to provide mutual probation and training opportunities for young journalists and members of press, as well as technical staff.

Article 5

The Parties shall render assistance to the press representatives of both countries carrying out professional work in their respective countries.

Article 6

The Parties shall inform each other by diplomatic means about the details of the planned mutual short visits and training programs. Financial provisions of each activity shall be treated separately.

**T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜR
YARDIMCILIĞI**



Article 7

The Republic of Turkey's Office of the Prime Minister Directorate General of Press and Information and the Azerbaijan State Telegraph Agency (AzerTAc) are responsible for the implementation of this Protocol.

Article 8

This Protocol does not create an obstacle to the additional agreements between the Parties done through diplomatic means for implementation of other activities and/or exchanges.

Article 9

The Parties undertake obligation not to change the content, meaning and character of the used materials (news, article, analytical information) and to respect the author's rights based on the mutual principles and agreements.

Article 10

Amendments to this Protocol shall be possible by mutual consent of the Parties. Each amendment shall enter into force in line with the manner specified in the paragraph one of Article 11.

Article 11

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Protocol shall remain in force for a period of one (1) year and shall be renewed automatically hereafter for further periods of one year, unless one of the Parties terminates it by giving a three (3) months prior written notification to the other Party through diplomatic channels.

**T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜR
YARDIMCILIĞI**



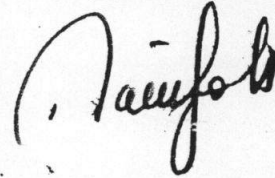
Done at İzmir on 25 October 2011, in two authentic copies in Azerbaijani, Turkish and English languages. In case of divergence in the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey



Murat Karakaya
Director General of
the Press and Information

For the Government of
the Republic of Azerbaijani



Faig Bagirov
Ambassador of the Republic of
Azerbaijan in Ankara

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ENFORMASYON GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
YARDIMCILIĞI



T/ 489

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA BASIN VE ENFORMASYON ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

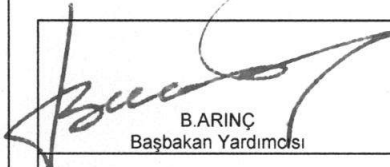
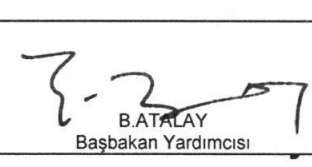
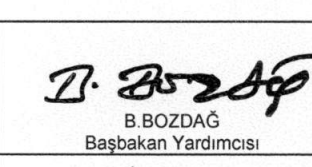
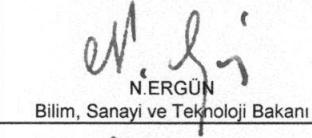
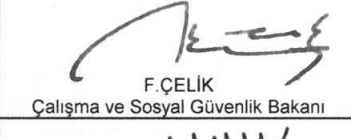
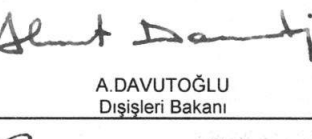
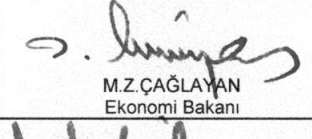
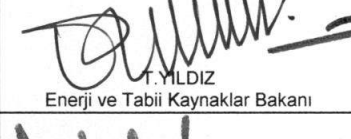
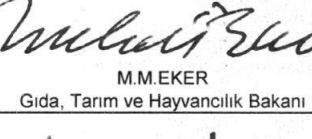
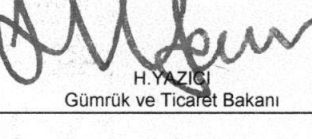
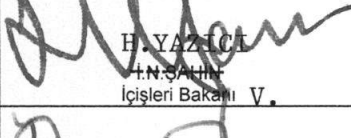
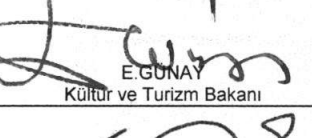
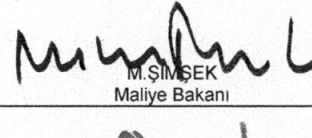
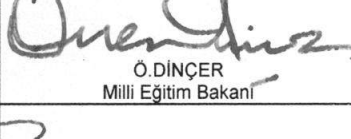
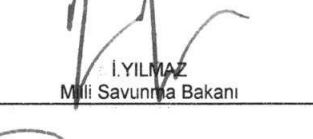
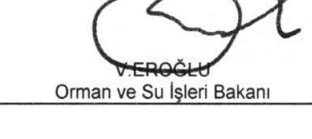
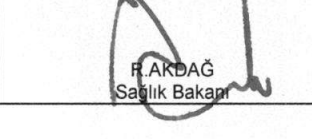
MADDE 1- (1) 25 Ekim 2011 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Basın ve Enformasyon Alanlarında İşbirliği Protokolü”nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 F. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 H. YAZICI İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. ARDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-666

1492